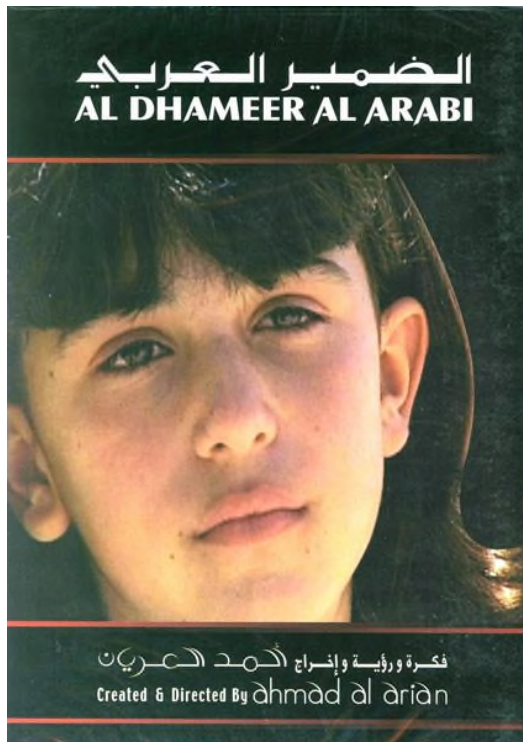


الضمير العربي アラブの良心 Al Dhameer Al Arabi

今、アラブ社会で流行っているオペレッタ「アラブの良心 = Al Dhameer Al Arabi」を紹介します。13組の男女ペア - が楽曲を歌いつないでゆくのですが、背景の映像は、侵略する側の軍事行動と侵略を受ける側の状況を交互に映し出しています。歌詞は「分断統治を受けてお互いにいがみ合うようになってしまったが、元はアラブ人、ひとつの家族（イファ）じゃないか」と、訴えかけています。

Idea, vision & direction by Ahmad Al Aryan
Arabic to English by Bashar Al-Ba'noon
English to Japanese by KASAI Ichiro



献辞 (アフマド・イルヤーン 00:01-00:46)

10年前 「アラブの夢」は人々の心をとらえていた
太陽が昇り 皆を照らす限り 正義はあると夢見ていた
でも 日の光がとても遠くにあるので
「アラブの夢」も 叶わぬ夢かとも思った
今なお再び 夢を諦めた我々の心に
語りかけてみようと思う
良心を呼び醒ますよう 歌ってみよう
アラブの希望を諦めないで

真の幸福は 労働 叡智 見識 郷土愛にある
出演者 スタッフ そして 健全な良心を持ち
真の幸福を知る すべての人に
この「アラブの良心」を捧げる



右：アフマド・イルヤーン (Ahmad Al Aryan) 監督

歌詞 (アラブの夢 Al Hilm Al Arabi 00:06-01:25)

先祖代々 その夢を求め続けてきた 現在の行いは 我々の未来を決める
暗黒の夜は 我々を惑わすけれども 一条の光が 遙か遠くから届くだろう
それが人生の すべてのを懸けた夢だ 我々を一つに束ね まとめてくれる

台詞 (01:28-02:14)

انالضمير الاثملا يحتاج لاصبعاته لماذا و ابما كما تنفس كما مضى انكموا علموا انتم جرحوا الظلم لا تنتم
و انمبالغفيا استسلامهض اقفر هعز و يها الحقيقة
و من صدق كذب الحيا هسخر منه ضمير هو انعوا اقبالصمتا شدخ طور همناسباب هو لانالضمير منار هالانتم ان
الى الصواب نس تعينه به لتحقيق الحلم العربي
لذا دعوا ضمائر كم تنطق فالضمير الايكمش يطاناخرس

罪なる心を持つのは誰だと 指摘してもらう必要はない 自ずと分かるものだ
だからこそ 貴方が善良であるかどうかは 貴方自身に 照らし合わすべきである
不誠実な木には 不誠実な果実しか 実らないことを 知るべきだ
諦める者は 狭い器量の持ち主であり 真実を見つめる能力を 持つことはない
偽りの人生を生きる者は 自分の良心に 無視されるだろう
その沈黙がもたらす結果は
沈黙せざるを得ない事態に比べ 更に 危ういものとなるだろう
人生における善行は 真実を照らす灯台となるのだから
「アラブの夢」を実現するために 良心に従おう
自分の良心に 耳を傾けなさい
寡黙な良心は 押し黙った悪魔なのだから

歌詞（13組共通）

ما تتقو بالناس — ما تتبنا النخوة
 يمكن نس — ينافى يومنا العر باخوة

人々の心は死んでしまった 私たちの誇りは死んでしまった
いつの間にか忘れてしまったのだ アラブは家族だということを

ویدیو عالی صافی
منز ما نعلمنی بییمنز ما نقالی یا ابنی اس _____ مع حکم هالز مان
حکمه ور تتهامنا یا مجدی .. و علمتهالا بنی و لبنتی
حبالو طنا یا منحبالا یما نا و طانمنیو میها حبیتنا لبا _____ ان ... لبنا نی اقلبی

محمد العزبی
 حتی اناز یکانا یاو دیعلبنا نشایلو صد ایافیزمتی منامی و ابو یاو جدتی
 قالو ایاعز بیوا عیتنا محبالو طنالز امو اکتبلس طینا العربعلی جبینکا العنوان
 ارض العربللعربکالالعرباخوان.... وصحی الضمایر تنتبیه قبلالز منما یشتبیهو یضیعوالانس ان
 عارفاناز یکانا محبالو طنالز امحبالو طنایم ان

A man with glasses and a dark suit is speaking into a microphone. His right hand is raised, with his index finger pointing upwards. The background is dark with a grid of small, glowing white dots.

歌詞 (ラティーファ = チュニジア 07:21-)

لطيفه
انا عايزة العالم كله يمدك فوفه سلام
والسلام العربي يكون سلاما مشاستسلام

世界中の皆が 平和を身近なものにして欲しい
侵略に屈服することで 平和は来ないでしょう



歌詞 (ハーニー・シャーキル = エジプト 07:45-)

هاني شاكر
انا عربي ورا افضصمتي كاتماحسا سجايا
والشعب العربي في صفى هقولير دواور ايا

アラブ人として 私は沈黙を拒む
気持ちは とても落ち込んでしまったが
アラブの人々よ 私と共に声を上げようではないか



歌詞 (ナンシー・アジュラム = チュニジア 09:18-)

نانسي عجرم
يا صاحبي يا انسانهنا وفي اي مكان
بيعت رسالتك ليكنط وبيبيها الاحزان

友よ! 世界中の人々よ!
私たちの悲しみを込めたメッセージを
受けとめて下さい



歌詞 (シェブ・ハレド = アルジェリア 09:42-)

الشاب خالد
نبني معالما لا يبنو العدل والايمن
يا لانا وانتن بنو العالم امامنا

何百万もの私たちが
公平で公正な世界を築いてゆこう
安全で平和な世界を 築こうではないか



歌詞 (シーリーン = エジプト 11:02-)

شــــريــــن
اصلا لبشر انسا انكلا لرسلا
موسى وعيسى ومحمد بير فضوا العــــدوان

すべての人々は人間だし
すべての伝道者は兄弟です
モーゼも イエスも モハメッドも
力による支配を許さない



歌詞 (サービル・ルバーイ = チュニジア 11:27-)

صاير الرباعى
بير فضوا لنسا وييمجدوا الانسا
الله هو المحب هديننا هو السلام

伝道者は 我々を卑しめたりはしない
人類を賛美します
アラーは愛であり 宗教は平和です



歌詞 (リダー・アル・アブドゥッラー = イラク 12:59-)

رضا العبد لله
قلنا اشعاعا لنور فى حلمنا
يوصلنا سما وبحور يالاسفطول

すべての空と海に 光の条が届くと聞いていた
けれども それは ずっと先の事じゃないのか



歌詞 (アーマール・マーヘル = エジプト 13:24-)

امالما هر
طولنا لالا يا خلى الضمير ابكم
لوباقي فينا يوم لا بد اننا

それは 遙か先のこと
暗闇が私たちの良心を 黙らせてしまったから
私たちの人生に 良き日が 残されているなら
確かにそれを 強く望むでしょう



歌詞（ハーレド・サリーム＝エジプト 14:44-）

خالد السليّم
ماتنا لاحتاسجوانا ولا احنا اللي اموات
ولا ضمير العالم خلاص احساسهم

私たちの感情は 無くなって 死に体なのか？
それとも この世から
良心が消えてしまったのか？



歌詞（アハラーム＝バーレーン 15:09-）

احـلام

وسـلاحـالشـجـ بـمعـانـاشـايـلـيـنـو الـلاـزمـات

و النـاسـيـتـعـانـي بـمعـانـابـدايـتـمـغـيـر نـهـايـات

身を守るために
いつも武器を持ち歩いているけれど
それが為に果てることのない苦しみの中に 置かれています



歌詞 (ディヤナ・カルズーン=レバノン 16:29-)

دياناكَ — رزون
قـمـيـا خـيـ بالـدمـواسـتـهـضـالـهـم
واصـر خـو قـلـبـالـقـمـما غـابـفـي القـمـه

兄弟姉妹よ！
さあ 目を覚まし 立ち上がって！
無責任な政治家たちを 糾弾しましょう



歌詞（アブドゥラー・アル・ルワイシド＝クウェート 16:53-）

عبداللہ الرویشد
سنقوا و مهمما قالوا راہبا و عداونا
لنہدأقلا بغینا حتی ننقی الجولان

テロリストと呼ばれようが どうであれ
レジスタンスを戦うんだ
ゴラン高原を取り戻すまで
手を休めることはないんだ



歌詞 (ワアド = サウジアラビア 18:26-)

وعند
انار افض ههم نكت تحتستار الحريه
انار افض هر ايك نص حكبا سمالديمقراطيه

「自由」と称する占領を私は受け容れない
「民主主義」という名の下の言説を
私は受け容れない



歌詞 (イハープ・タウフィーク = エジプト 18:50-)

ابها بتوفيق
الحريه مشمنحه تنفض ضلبيها على
ارادتنا محي المحنه اصحى يا مهابا عربيه

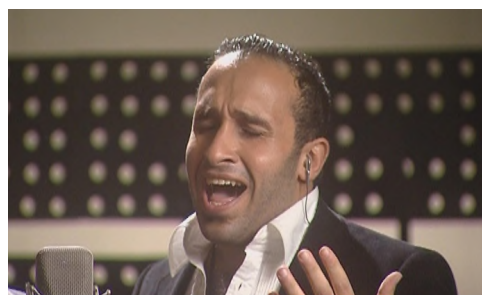
「自由」とは本来
人が人に与えるものではないでしょう
苦しみを克服しながらアラブは立ち上がるのです



歌詞 (ムスタファ・マフフーズ = **** 20:10-)

مصطفى محفوظ
عمر السلام ما كانا حلالا مبتشوفها من
الظلم في كلمك انيا ناسكفا فيك سلام

平和とは 寝ているときに見る夢では
決してないはずで
不正義が そこかしこにあります
議論を尽くし 行動しましょう



歌詞 (アマル・ヒジャージ = レバノン 20:35-)

املحج ازي
حربك ضد الارهاب عنوانك داب
مفهومك للحريه ضد حق و قالانس

貴方の「対テロ戦争」は
不公平で不誠実な看板です
貴方の定義する「自由」は 人権侵害です



歌詞 (ワーイル・ジャサール=レバノン 22:07-)

وائلجسار
اطفالشيوخنساءتصرخوماحدثسامع
اشلاءدماءشهداءوضميرالعالمضايـع

子供や 年寄りや 女性が 叫んでいるけど
誰も聞こうとしない
飛び散った四肢 流血惨事 死体の数々
世界からの関心も失せた



歌詞 (アマニーヤ= **** 22:32-)

امنـيه
ياالمهصحيالهمهوصلىصوتكالكـون
قتلوارموزالامهولا حركفيناسكـون

我が祖国よ 目を醒まし その声を聞かせておくれ
行動を起こす者もなく 祖国は消滅した



歌詞 (アーミル・ハサン=パレスチナ 23:52-)

عمارحسن
هى عادةفينا نزعىحقوقالجار
هذهالشعوببغتزعزما بغيرقـرار

隣人に気遣いするのは
私たちの日常的な習慣によるものです
その行いは 規則によって
強制されているものではありません



歌詞 (アサーラ=シリア 24:17-)

اصلهنصـرى
نبكىودمعالناسدمعـبغـيرريـاء
فإذاغفىالاحساسماذايفيدبكـاء

悲しみにうちひしがれる人と共に 涙するのです
感情を失ってしまえば泣くことに
なんの意味もありません



歌詞 (シェブ・ジラーニ = リビア 25:36-)

الشباب جيلاني
عذرار سول الله في حرمها لادي
لولي مدى احيا فسا طلب الغفران

教えに背いた行動を大変申し訳なく思います
私の余命を懸けても 謝罪したい



歌詞 (ナンシー・ザアブラーウィ = シリア 26:01-)

نانسي زعبلوي
فبعزة التوراة ومحبها لانجيل
بحكمها لقرانتين في الايمان دلي

旧約聖書の崇高な教え それに新約聖書の愛
イスラム聖典の叡智
宗教は 人生の羅針盤です



歌詞 (マージド・アル・ムハンデス = イラク 27:33-)

ماجد المهندس
غز هبغداد بيرونا الحزن بكلمك
عزيمتنا لاماتموتراحتقوى بالايام

ガザ バクダッド ベイルート
悲しみは何処にもある
我々の決意は不滅だ
信仰心と共に より強くなる



歌詞 (アミナ = **** 27:58-)

امينه فاخر
كلنا اخوان في الازمها يدواحدة على العداوان
كلنا واعيين للفتنة كلنا املكا لاوطان

私たちの決意は不滅です
信仰心と共に より強くなるでしょう
どんな危機に瀕しようと
私たちは 軍国主義に立ち向かう家族です



歌詞 (ルトフィー・ブシュナーク=チュニジア 29:18-)

لطفى بوشناق
لعبتهم هي الفتنة هو لازمك ونصـــــــــــــــــاحيين
للفتنة هو نار الفتنة هو لابدنكونوا عـــــــــــــــــيين

彼等の戦術は 我々同士を
憎しみの連鎖に 追い込むことだ
理解しよう もたらされる結果が 我々同士の 殺し合いだということも



歌詞 (ヤーラ=レバノン 29:43-)

يـــــــــــــــــارا
لاتقول لمسلمو مسيحي كلنا واحد اـــــــــــــــــخوان
لاتقول لسني ولا شي عي كلنا اسمنا لبـــــــــــــــــان

イスラム信者だとか キリスト信者だとか
言わないで 家族なのだから
スンニ派だとか シーア派だとか 言わないで 皆レバノンにいるのだから



歌詞 (アムル・アブドゥラート=ヨルダン 31:14-)

عمر عبدالــــــــــــــــلات
ياخويا يا عربي احنا بقينا اـــــــــــــــــغراب
يا صمتنا العربي انطق كفايه غير اـــــــــــــــــباب

アラブの兄弟たちよ
我々は 見知らぬ同士になってしまった
沈黙がもたらした 正に その結果なのだ



歌詞 (ナワール=クウェート 31:40-)

نوالا كـــــــــــــــــويتيه
ارفع عجبيني كفوق خاى الكلام فـــــــــــــــــعال
يا ضميرنا يا عربي محال موتكم اـــــــــــــــــعال

自信を持って前を向きなさい
言葉を尽くして 行動しなさい
私たちアラブの良心が 許さないわ
貴方が死ぬなんて事は



歌詞 (ヌール・ムハンナ = シリア 32:59-)

نورمهننا
 اللهم اذنب لنا الا عدا
 ناديتي الله ما خاب فيك رجاء

神よ 彼等は我々を 取り囲んでいます
 我らを助けたまえ 神よ 貴方を信頼しています



歌詞 (ファティン・ヒラル・ベク = **** 33:24-)

فاتنه لال
 ايقظ ضمير الامهر جعلها الاحساس
 يار افعالهم صحتي ضمير الناس

神よ 人々の心を 呼び醒ませて下さい
 アラブの良心を 取り戻させて下さい



歌詞 (モーメン・アハメド = **** 35:47-)

مؤناعم
 صحتي قلوبنا ناصحى بها النخوة
 اصبر خبلا احساسنا للعربا نخوة

目覚めよ 人々の心 目覚めよ そこにある誇り
 すべての感覚で叫ぼう アラブは家族だと



KASAI-CHAPPUIS 20080928



AlDhameerAlArabi 他
for DVD-video Player

0142-65-2244(TEL/FAX)

MGH00343@nifty.com

<http://homepage1.nifty.com/KASAI-CHAPPUIS/>

<http://www.geocities.jp/IraqNewsJapan/>

笠井一朗

〒 052-0115 北海道有珠郡壮瞥町弁景 195 番地